

РЕЦЕНЗІЇ

Рецензія на бібліографічний покажчик “Роксолана Зорівчак : бібліографічний покажчик 2004–2011 [уклад. : Г. Домбровська, О. Пилипчук, У. Романюк ; автор передм. А. Содомора ; редкол. В. Кметь (голова) та ін. ; наук. ред. О. Чередниченко ; ред.: Н. Бічуя, Г. Чопик]. – Львів, 2011. – 368 с. : іл., портр. – (Українська біобібліографія. Нова серія ; чис. 30 : Біобібліографія вчених університету)”.

Поява бібліографічного покажчика – це завжди підведення підсумків дослідницької роботи за визначений проміжок часу. Для бібліографічного покажчика заслуженого працівника освіти України, академіка Академії наук вищої школи України, члена Президії АН ВШ України, професора Львівського національного університету імені Івана Франка, дійсного члена та члена Президії Наукового товариства імені Шевченка, члена Національної спілки письменників України Роксолани Петрівни Зорівчак цей період має часові рамки від 2004 р. по 2011 р.

Пропоноване видання продовжує бібліографію видатного українського філолога, перекладознавця, завідувача кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Франкового університету.

Перший бібліографічний покажчик Р. П. Зорівчак опубліковано в 1994 р. (Львів, НТШ). Доробок ученої з 1967 до 2004 р. систематизовано в бібліографічному покажчику “Роксолана Зорівчак” (Львів, 2004) із серії “Українська бібліографія. Нова серія; чис. 17”. Збірник на пошану Роксолани Петрівни Зорівчак “Од слова путь верстаючи й до слова...” містить її бібліографію за період з 2003 до 2007 р. Новий бібліографічний покажчик логічно доповнив бібліографію перекладознавця матеріалами від 2004 по 2011 р.

Перелічені бібліографічні праці професора Зорівчак Р. П. надзвичайно популярні в філологічних та перекладознавчих колах. Адже спектр наукових зацікавлень ученої включає історію українського художнього перекладу, рецепцію української літератури в англomовному світі, теоретичні проблеми контрастивної лінгвістики, англїстики, перекладознавства. Майже тисяча наукових праць відомого філолога засвідчує її дивовижну працездатність, неймовірний творчий потенціал і широкий науковий світогляд. Професор Зорівчак відома дослідженнями англomовних перекладів творів Т. Шевченка, Івана Франка, Лесі Українки, Марка Вовчка, О. Кобилянської, О. Довженка, українських перекладів творчості В. Шекспіра, Джека Лондона, Дж. Г. Байрона, Г. В. Лонгфелло.

Монографічні дослідження Роксолани Зорівчак “Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англїською мовою)” (Львів, 1983), “Реалія і переклад (на матеріалі перекладів української прози)” (Львів, 1989) збагатили українське перекладознавство глибокими теоретичними роздумами і практичними навиками роботи з перекладними текстами.

Професор Зорівчак не лише теоретик українського художнього перекладу, – вона належить до його літописців. Саме завдяки її титанічним зусиллям було повернуто із забуття цілу низку імен геніальних українських перекладачів, укладено їхні бібліографічні покажчики, проведено конференції та семінари, засновано нові кафедри, підготовлено плеяду молодих теоретиків художнього перекладу. Усе своє життя Роксолана Петрівна присвятила

українському перекладному слову. Тож, зрозуміло, що її бібліографічні покажчики – складова частина українського перекладознавства та справжня скарбниця знань про нього.

Рецензована праця знайомить читача з науково-методичним доробком професора Роксолани Петрівни Зорівчак, із літературою про її життєвий і науковий шлях.

У пропонованому покажчику матеріали систематизовано у двох частинах. До Частини I (Науково-методичний доробок Р. П. Зорівчак) увійшов перелік друкованих праць ученого, окремих цитат та висловлювань, перекладів. Він містить також інформацію про наукове керівництво та опонування Р. П. Зорівчак, її редагування, упорядкування, рецензування, участь у інтерв'ю та розвідки в інтернет-джерелах.

Частина II (Література про Р. П. Зорівчак) вміщує згадки про Р. П. Зорівчак та присвячені їй розвідки, інформацію про Р. П. Зорівчак на електронних носіях, в інтернет-джерелах, наукові праці з покликами на публікації Р. П. Зорівчак, наукові праці з покликами на публікації Р. П. Зорівчак в інтернет-джерелах, бібліографічні джерела, в яких зареєстровано праці Р. П. Зорівчак та літературу про неї, бібліографію в інтернет-джерелах, в яких зареєстровано праці Р. П. Зорівчак та літературу про неї.

У доповненнях розташовано матеріали, виявлені після завершення роботи над покажчиком.

Допоміжні покажчики вигідно доповнюють бібліографічне видання. До них входять алфавітний покажчик друкованих праць Р. П. Зорівчак, особовий покажчик, покажчик серійних та періодичних видань, у яких опубліковано праці Р. П. Зорівчак та літературу про неї.

Рецензований бібліографічний покажчик вирізняється чіткою, логічною структурою, скрупульозним викладом фактажу, шанобливим відношенням до хронології подій. Він буде корисним для фахівців у ділянці перекладознавства, загального та германського мовознавства, контрастивної лінгвістики, для викладачів та студентів гуманітарних факультетів.

Алла Паславська